

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 3028

[C - 2005/00617]

**12 OCTOBRE 2005.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires relatives à la loi du 21 février 2003 créant un Service des créances alimentaires au sein du SPF Finances ou la modifiant

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 20 juin 2005 fixant la date d'entrée en vigueur de l'article 7, § 2, de la loi du 21 février 2003 créant un Service des créances alimentaires au sein du SPF Finances,

— du Titre V, Chapitre VIII, de la loi-programme du 11 juillet 2005, établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 20 juin 2005 fixant la date d'entrée en vigueur de l'article 7, § 2, de la loi du 21 février 2003 créant un Service des créances alimentaires au sein du SPF Finances;

— du Titre V, Chapitre VIII, de la loi-programme du 11 juillet 2005.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 3028

[C - 2005/00617]

**12 OKTOBER 2005.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de wet van 21 februari 2003 tot oprichting van een Dienst voor alimentatievorderingen bij de FOD Financiën of tot wijziging ervan

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 20 juni 2005 tot bepaling van de datum van inwerkingtreding van artikel 7, § 2, van de wet van 21 februari 2003 tot oprichting van een Dienst voor alimentatievorderingen bij de FOD Financiën,

— van Titel IV, Hoofdstuk VIII, van de programmawet van 11 juli 2005, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 20 juni 2005 tot bepaling van de datum van inwerkingtreding van artikel 7, § 2, van de wet van 21 februari 2003 tot oprichting van een Dienst voor alimentatievorderingen bij de FOD Financiën;

— van Titel V, Hoofdstuk VIII, van de programmawet van 11 juli 2005.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

### Annexe 1 — Bijlage 1

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

**20. JUNI 2005 — Königlicher Erlass zur Festlegung des Datums des In-Kraft-Tretens von Artikel 7 § 2 des Gesetzes vom 21. Februar 2003 zur Einrichtung eines Dienstes für Unterhaltsforderungen beim FÖD Finanzen**

### BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Dienst für Unterhaltsforderungen ist durch das Gesetz vom 21. Februar 2003 zur Einrichtung eines Dienstes für Unterhaltsforderungen beim FÖD Finanzen (*Belgisches Staatsblatt* vom 28. März 2003) eingerichtet worden und soll eine Lösung für die Problematik der Nichtzahlung von Unterhaltsgeldern an Kinder und Ex-Ehepartner oder Ehepartner bieten. Die Nichtzahlung von Unterhaltsgeldern führt oft dazu, dass Unterhaltsberechtigte in eine kritische finanzielle Lage geraten. Das ursprünglich für den 1. September 2003 vorgesehene Datum des In-Kraft-Tretens dieses Gesetzes wurde durch das Programmgesetz vom 5. August 2003 auf den 1. September 2004 aufgeschoben.

Das Programmgesetz vom 22. Dezember 2003 hat das Datum des In-Kraft-Tretens, was die Beitreibung von Unterhaltsgeldern und rückständigen Beträgen dieser Gelder betrifft, definitiv auf den 1. Juni 2004 festgelegt. Dahingegen ist die Festlegung des Datums des In-Kraft-Tretens für den Auftrag "Auszahlung von Unterhaltsvorschüssen" dem König überlassen worden. In der Zwischenzeit bleiben die ÖSHZ weiterhin für die Auszahlung der Vorschüsse verantwortlich.

Zusammengefasst bedeutet das, dass der Dienst für Unterhaltsforderungen zum heutigen Stand der Dinge auf Ersuchen von Unterhaltsberechtigten Unterhaltsgelder und rückständige Beträge solcher Gelder beitreibt. Außerdem treibt der Dienst bei den Unterhaltspflichtigen die Vorschüsse bei, die die ÖSHZ den Unterhaltsberechtigten gewährt haben.

Die Regierung ist der Ansicht, dass jetzt der Zeitpunkt gekommen ist, die bei der Bevölkerung durch das Gesetz vom 21. Februar 2003 hervorgerufenen Erwartungen zu erfüllen. Außerdem ist die Politik, nach der zwei verschiedene Dienste - nämlich die ÖSHZ und der Einforderungsdienst - sich um dieselbe Problematik kümmern, nicht zweckdienlich: Es ist in der Tat viel einfacher, wenn der die Vorschüsse auszahlende Dienst diese auch betreibt. Auf diese Weise wird auch der Informationsfluss begrenzt.

Die Regierung möchte, dass Unterhaltsberechtigte ihren Antrag auf Zahlung von Unterhaltsvorschuss ab dem 1. Juni 2005 einreichen können. Das wird durch den vorliegenden Erlass ermöglicht.

In einem zukünftigen Entwurf eines Königlichen Erlasses wird das Datum des In-Kraft-Tretens des Artikels 3 § 2 und der Artikel 4 und 30 des Gesetzes vom 21. Februar 2003 festgelegt werden.

Ich habe die Ehre,

Sire,  
der ehrerbietige und getreue Diener  
Eurer Majestät  
zu sein.

Der Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

**20. JUNI 2005 — Königlicher Erlass zur Festlegung des Datums des In-Kraft-Tretens von Artikel 7 § 2 des Gesetzes vom 21. Februar 2003 zur Einrichtung eines Dienstes für Unterhaltsforderungen beim FÖD Finanzen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 21. Februar 2003 zur Einrichtung eines Dienstes für Unterhaltsforderungen beim FÖD Finanzen, insbesondere des Artikels 31, abgeändert durch das Programmgesetz vom 5. August 2003 und das Programmgesetz vom 22. Dezember 2003;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 24. Mai 2005;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 27. Mai 2005;

Aufgrund der äußersten Dringlichkeit, begründet dadurch, dass Unterhaltsberechtigte ihren Antrag auf Unterhaltsvorschuss bereits ab dem 1. Juni 2005 einreichen können;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Finanzen

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 7 § 2 des Gesetzes vom 21. Februar 2003 zur Einrichtung eines Dienstes für Unterhaltsforderungen beim FÖD Finanzen, abgeändert durch das Programmgesetz vom 22. Dezember 2003, tritt am 1. Juni 2005 in Kraft.

**Art. 2** - Unser für die Finanzen zuständiger Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 20 Juni 2005

ALBERT

Von Königs wegen:  
Der Minister der Finanzen,  
D. REYNDERS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Annexe 2 — Bijlage 2

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS**

**11. JULI 2005 — Programmgesetz**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es :

(...)

**TITEL V — Finanzen**

(...)